

非洲民间故事

contes

法汉
对照

et

王永康 张琪悦 编译

东华大学出版社

légendes

d'AFRIQUE



非洲民间故事

contes

法汉
对照

et

王永康 张琪悦 编译

légendes

d'AFRIQUE



图书在版编目 (CIP) 数据

非洲民间故事:法汉对照/王永康,张琪悦编译. —上海:
东华大学出版社, 2019.1

ISBN 978-7-5669-1541-2

I. ①非… II. ①王… ②张… III. ①民间故事—作
品集—非洲—法、汉 IV. ①I407.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 014049 号

非洲民间故事

Contes et légendes d'Afrique

王永康

张琪悦

编译

策 划 法兰西论坛

责任编辑 沈 衡

版式设计 顾春春

封面设计 903design

东华大学出版社

上海市延安西路 1882 号, 200051

网址: <http://www.dhupress.net>

淘宝店: <http://dhupress.taobao.com>

天猫旗舰店: <http://dhdx.tmall.com>

营销中心: 021-62193056 62373056 62379558

投稿邮箱: 83808989@qq.com

上海盛通时代印刷有限公司印刷

开本 787 mm × 960 mm 1/32 印张 7.125 字数 223,000 印数 0001-3000 册

2019 年 1 月第 1 版 2019 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5669-1541-2

定价: 28.00 元

编者的话 *Préface*

随着中非在各领域的交流与合作日益密切，国内越来越多的学者把研究的目光投向非洲。然而，由于整体研究起步较晚，对非研究在各个研究领域均有很多空白，广度和深度有待不断拓展和挖掘。

在文学领域，大家关注的对象主要是为数不多的几位诺贝尔文学奖获得者。其实，非洲文学的传统形式主要为口头文艺，一些童话和传说在不同国家和地区代代相传。这些民间故事能够很好地反映非洲的风土人情、文化传统和价值取向等。我们编译本书的目的之一就是让中国读者能够透过一些非洲民间故事这个小窗口向非洲这个遥远而神秘的大陆投上哪怕是一点点关注的目光。

这些民间故事起初应是用非洲土语、方言讲述。法语为非洲 26 个国家的官方语言或通用语言，几乎占据了非洲大陆的半壁江山。相关人员搜集并用法语转写了这些故事，使得它们能够更为广泛的传播。中国开设法语专业的高等院校越来越多，法语也被教育部纳入高考备选科目，学习法语的中国人越来越多。让法语学习者能够饶有趣味地阅读原汁原味的法语文本，促进他们的法语学习，亦是编写本书的目的。

我们选取了 30 个故事，尽量能够反映非洲风貌及民间故事的特点：人、灵、妖、动物、森林、河流、草原、服饰、饮食，等等。他们（它们）在说话、在行动，丰富着我们的想象。

法语文本由王永康、张琪悦、怀杰、李宁宁、李诗絮、陶陶、

解俊伟、郑砚心等人翻译，由王永康和张琪悦审译。鉴于编者水平有限，错误和疏漏在所难免，恳请各位读者批评指正。

最后，我们衷心感谢东华大学编辑沈衡老师，得益于他的大力支持，此书方得面世。

2018年11月

编者

目录 Sommaire

- 02 1. Pourquoi les hommes vont à la chasse et les femmes
élèvent les enfants 为什么男人打猎女人养娃
- 06 2. Les trois bossus 三个罗锅
- 10 3. L'ogresse et sa fille 食人魔和她的女儿
- 20 4. Le coq reçoit mission d'aller voler le feu 公鸡受命去盗火
- 32 5. Un cadaver encombrant 笨重的尸体
- 40 6. La conférence des sorciers invisibles 隐形巫师的会谈
- 46 7. L'étrange mariage de la princesse Itoula
伊杜拉公主的奇异婚姻
- 60 8. L'orphelin et la pierre magique 孤儿与魔石
- 66 9. L'éléphant et la tortue 大象与乌龟
- 72 10. Le taureau amoureux 多情的公牛
- 78 11. Le joueur de tam-tam 达姆达姆鼓鼓手
- 84 12. Les deux gourmands dos à dos 背对背的两个贪吃者
- 88 13. Yandé 昉黛
- 94 14. Le lézard, le berger et le cultivateur 蜥蜴、牧羊人和农夫

- 100 15. Un jeune homme va demander une fille en mariage
年轻小伙向年轻姑娘去提亲
- 106 16. Le bœuf et la chèvre 牛和山羊
- 110 17. L'amitié entre l'homme et le crocodile 男人与鳄鱼的友谊
- 124 18. Le secret 秘密
- 132 19. Le voleur de viande 偷肉贼
- 138 20. Le tam-tam magique 神奇的达姆达姆鼓
- 150 21. La tortue, le léopard et leurs petits 乌龟、豹子和他们的孩子们
- 158 22. L'or et la pluie 黄金和雨水
- 162 23. Le vieil homme et les trois frères 老人和三兄弟
- 168 24. La belle et les sept jalouses 美少女和七个嫉妒者
- 182 25. Le mensonge fait de l'homme un esclave 撒谎使人成奴
- 186 26. Le roi et le fou 国王和疯子
- 190 27. Le jugement 审判
- 196 28. Le trésor maudit 受诅咒的宝藏
- 206 29. Une poignée de poussière 一把尘土
- 210 30. La malédiction de l'épervier 鹰之诅咒



非洲民间故事

contes

法汉
对照

et

王永康 张琪悦 编译

légendes

d'AFRIQUE





1. Pourquoi les hommes vont à la chasse et les femmes élèvent les enfants

Un jour, un homme et une femme se marièrent. Ils eurent quatre enfants. De nombreuses années s'écoulèrent¹, et, un matin, la femme eut envie de repartir dans le village de ses parents. Son mari dit :

- Alors, partageons-nous nos enfants !

La femme, qui voulait tous les emmener, refusa net, et proposa à son mari de demander à Dieu d'arbitrer². Ils se mirent à prier. Dieu écouta la prière, puis demanda :

- Que voulez-vous de moi ?

Chacun lui expliqua la raison de la polémique³ entre eux deux.

- Rentrez chez vous et passez-y la nuit. Demain, nous aviserons⁴, se contenta de répondre Dieu.

Le couple s'endormit, mais, au milieu de la nuit, le feu se répandit⁵ dans toute la maison. L'homme eut juste le temps d'attraper sa lance⁶ et son couteau ; la femme, ses quatre enfants. Puis tous sortirent de la case.

Le lendemain matin, Dieu alla trouver les deux parents et leur demanda :

- Lorsque la case a brûlé, qu'avez-vous fait tous les deux ?

- Moi j'ai pris ma lance et mon couteau, et j'ai quitté la maison, répondit l'homme.

- Moi j'ai réveillé nos enfants, et je suis sortie de la maison avec eux, répondit la femme.

1. s'écouler *v.pr.* 流出；流逝

2. arbitrer *v.t.* 仲裁；评判

3. polémique *n.f.* 论战

4. aviser *v.t.* 通知，告知

5. se répandre *v.pr.* 传播，散布

6. lance *n.f.* 长枪，长矛



1. 为什么男人打猎女人养娃

从前，一男一女结婚了。他们生了四个孩子。多年后的一天早上，女人想带着孩子们回娘家。她丈夫说：

“哎呀，我们跟我们的孩子们分开吧！”

妻子本就想带着所有孩子，于是断然拒绝了丈夫的要求，并提议让上帝裁决。上帝听到了他们的祈祷，就问道：

“你们想让我做什么？”

他们都各自向上帝陈述争执的原因。

“你们回去吧，今晚在家过夜。我们明天再告知裁决结果。”

上帝就回答了这两句。

这对夫妻晚上睡觉了。半夜的时候，他们家着火了，大火在整个房子里蔓延。男人仅有时间拿起了长矛和大刀；女人叫起四个孩子。接着他们都走出了茅屋。

次日早上，上帝找到了这对父母，问他们：

“茅屋着火的时候，你们俩都做了什么？”

“我拿起长矛和大刀，然后就走出了屋子。”男人回答道。

“我叫醒了孩子们，带着他们出了门。”女人回答说。



- Dieu dit alors, en s'adressant à l'homme :

- C'est toi qui a pris la lance et le couteau, alors ils sont à toi !

Puis il se tourna vers la femme et dit :

- Toi, les enfants sont à toi !

Le mari se retira, convaincu d'avoir eu tort la veille. La femme se retira¹ elle aussi, convaincue aussi de ses droits et elle put aller rendre visite à ses parents avec ses quatre enfants.

C'est depuis ce jour que, le plus souvent, ce sont les hommes qui vont à la chasse et les femmes qui élèvent les enfants.

1. se retirer *v.pr.* 走开；退出；回家



Contes et légendes d'Afrique

上帝对着男人说：

“你拿起了长矛和大刀，那么长矛大刀归你了。”

而后他转向女人，说道：

“你嘛，孩子就交给你了。”

丈夫退下了，深知自己前一天晚上做错了。妻子也退下了，确信自己有权带着四个孩子回娘家。

从这一天起，通常情况下，男人们去打猎，女人们抚养孩子。

(王永康译)



2. Les trois bossus¹

Il y avait un bossu qui avait une femme bossue. Mais sa femme bossue avait deux amants bossus. Il y avait donc trois hommes bossus. Ils restèrent un certain temps dans cette situation. Puis le mari de la femme partit en voyage.

La bossue alla trouver le premier amant bossu et lui dit : « Mon mari est parti en voyage, viens ce soir à la maison ! »

Elle alla voir l'autre amant et lui dit : « Mon mari est parti en voyage, viens ce soir à la maison ! »

Le soir arriva, les deux amants arrivèrent en même temps dans la maison. Ils s'assirent sur le lit et commencèrent à converser. Par malheur, l'un d'eux remua la jambe et toucha l'autre.

Celui-ci lui dit :

- Camarade, tu m'as blessé !

- Comment t'ai-je blessé ! Je n'ai fait que de remuer la jambe et tu dis que je t'ai blessé ! tu exagères ! Je ne t'ai pas blessé !

- C'est ce que tu dis ?

- Oui ! oui ! lui répondit l'autre.

Ils se jetèrent l'un sur l'autre, dans la chambre. La bossue se leva et tenta de les séparer.

Mais chacun des deux bossus tomba par terre, leurs bosses se brisèrent et ils moururent. Or, dans ce pays, personne ne voulait enterrer les bossus.

La bossue était très inquiète : elle ne savait quoi faire. Elle sortit de la maison et aperçut un Maure² sur son chameau³. Elle l'interpella et lui dit : « Je voudrais te payer

1. bossu, e *adj. & n.f.* 驼背的 (人)

2. Maure *n.* 摩尔人

3. chameau *n.m.* 骆驼



2. 三个罗锅

一个男罗锅娶了一个女罗锅。而女罗锅有两个罗锅情夫。所以共有三个男罗锅。有一段时间，他们处于这种状态。有一天，女罗锅的丈夫出门了。

女罗锅找到第一位情夫并对他说：“我丈夫出远门了，今晚来我家！”

她又去见第二位情夫并对他说：“我丈夫出远门了，今晚来我家！”

夜晚降临，两位情夫同时来到女罗锅家里。他们坐在床上开始闲聊。不巧，一个男人伸腿碰到了另一位男人。

被碰着的人说道：“伙计，你弄伤我了。”

“我咋就弄伤你了！我只是伸下腿，你却说我弄伤你了！你太夸张了！我压根没伤着你。”

“这可是你说的？”

“是的！是的！”另一位回答道。

他们在房间里互相扑打起来。女罗锅起来试图将他们分开。

两个罗锅都摔倒在地上，他们的驼背摔断了，他们都死了。

然而，在这个国家，没有人愿意埋葬罗锅。

女罗锅很担忧，不知所措。她走出屋子，看到一位骑着骆驼的摩尔人。她叫住他并对他说：“我想让你帮我把这具罗



pour que tu m'enterres ce bossu mort ». Cependant, elle avait caché l'autre sous le lit. Après accord, le Maure hissa le cadavre sur son chameau.

La femme lui dit : « Un bossu est très difficile à enterrer ! Tu risques de le retrouver ici. »

Si je l'enterre, il ne pourra pas revenir, lui répondit le Maure.

Mais avant son retour, la femme retira l'autre cadavre de dessous le lit et le plaça devant la porte de la chambre.

Quand le Maure s'approcha de la porte de la maison, la femme frappa des mains et lui dit : « Je t'avais dit qu'il était difficile d'enterrer un bossu, le voilà qui est revenu ! »

Le bossu est rapide ! Mais laisse, que je le ramène, je crois qu'il ne reviendra plus, répondit le Maure.

Il prit l'autre cadavre, le hissa sur le chameau, alla creuser une fosse profonde et l'y enterra. Ensuite, alors qu'il approchait de la porte de la maison, il rencontra le mari bossu de la femme qui rentrait de voyage et il lui asséna¹ un grand coup de pelle². Au moment où la femme intervenait : « Non c'est mon mari ! », le Maure lui donna un second coup de pelle, et le mari tomba mort.

Puis le Maure l'emporta au cimetière pour l'enterrer !

1. asséner *v.t.* 猛烈地给予（打击）

2. pelle *n.f.* 铲，锹，镢



锅尸体埋了，我会付给你钱。”而她把另外一具尸体藏在了床下。征得同意后，摩尔人把尸体扛起来放在骆驼上。

女人对他说：“罗锅可不好埋葬！你可能在这还会碰到他。”

“如果我埋了他，他不可能再回来。”摩尔人回答道。

在摩尔人返回之前，女人从床底下拉出另外一具尸体，放在卧室门前。

摩尔人走近女人家门时，这女人拍拍双手，说道：“我跟你说过罗锅难埋，这不，他又回来了。”

“这罗锅挺快，放手，我再把他带走，我相信他不会再回来了。”摩尔人说道。

他抱起另一具尸体，放在骆驼上，去挖了个深坑把他埋了。接下来，他走近女人的家门口，碰见了出门刚回来的女人的罗锅丈夫。他上来就用铁锹猛击对方一下。在女人高喊“不，这是我丈夫！”的时候，摩尔人又来一铁锹，女人的丈夫当场倒下死去。

随即，摩尔人把他带到墓地埋葬了。

(王永康译)



3. L'ogresse¹ et sa fille

Le M'Bourou-Akinda avait pour épouses N'Gwé N'Kondé et N'Gwé Léguè. La première eut un fils à qui l'on donna le nom N'Kombé, la seconde eu également un fils que l'on nomma Ogoula.

M'Bourou-Akinda épousa une troisième femme du nom de N'Gwanga qu'il passa à son fils Ogoula.

Le jour de cet événement, Esèrenguila, l'astucieux agent de renseignements du village, se rendit en brousse² pour y couper des lianes lorsqu'il découvrit un petit village habité par deux vieillards, un homme et une femme. Il y vit également debout une petite fille de toute beauté qui répondait au nom d'Antchandiè. Il s'écria d'admiration : « Est-ce possible ! A qui est donc cette belle jeune fille ? »

En l'entendant les parents de celle-ci se fâchèrent et lui reprochèrent son indiscretion.

- Espèce de menteur ! lui dirent-ils. Tu te proposes sans doute, maintenant que tu as vu notre fille, d'aller rapporter la nouvelle !

- Que non pas, assurément, je m'informais simplement, reprit l'autre.

Revenu au village Esèrenguila s'empressa d'aller trouver Ogoula à qui il fit aussitôt part de sa merveilleuse découverte en lui suggérant d'épouser cette fille. Ogoula se leva incontinent³. Ses prières n'avaient pas été vaines. Il demanda qu'on lui ouvrit une route qui le mènerait auprès de cette jeune fille.

Il ne s'agissait nullement d'une plaisanterie car Ogoula

1. ogre, sse *n.* (童话中的) 吃人妖魔

2. brousse *n.f.* 荆棘丛林, 偏僻荒芜

3. incontinent *adv.* 立刻, 马上